



О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай"] Инвестиционная Программа - Проект 2) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития

Закон Республики Казахстан от 31 марта 2010 года № 260-IV

Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай"] Инвестиционная Программа - Проект 2) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, подписанное в Астане 3 декабря 2009 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

НОМЕР ЗАЙМА 2562-KAZ

СОГЛАШЕНИЕ

О

ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области]
[Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай]
Инвестиционная Программа - Проект 2)

м е ж д у

РЕСПУБЛИКОЙ

КАЗАХСТАН

и

АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ

3 ДЕКАБРЯ 2009 ГОДА

LAL:KAZ 41121

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ от 3 декабря 2009 года между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (именуемой в дальнейшем Заемщик) и АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ (именуемым в дальнейшем АБР).

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ

(А) согласно рамочному соглашению о финансировании от 13 января 2009 года, заключенному между Заемщиком и АБР, АБР согласился предоставить механизм

многоотраслевого финансирования (ММФ) в соответствии с нижеследующими условиями Заемщику для финансирования проектов в рамках Инвестиционной Программы Заемщика для участков в Жамбылской области транспортного коридора ЦАРЭС 1 (именуемой в дальнейшем Инвестиционной Программой);

(В) посредством предоставления Заемщиком периодического запроса о финансировании от 17 августа 2009 года и далее с поправками от 28 августа 2009 года Заемщик обратился к АБР с просьбой о выделении Займа для целей Проекта, описанного в Приложении 1 настоящего Соглашения о Займе и являющегося частью Инвестиционной Программы; а также

(С) АБР выразил согласие на предоставление Заемщику Займа из обычных капитальных ресурсов АБР на установленных ниже сроках и условиях;

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны настоящего соглашения договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1

Правила предоставления Займа; Определения

Раздел 1.01. Все положения предоставления Займа для обычных операций, применимые к займам по Лондонской межбанковской ставке, выделяющимся из Обычных капитальных ресурсов АБР от 1 июля 2001 года, настоящим считаются применимыми к данному Соглашению о Займе и действующим в полном объеме, как если бы они были изложены в тексте настоящего Соглашения, однако с соблюдением нижеследующих изменений (вышеупомянутые Правила предоставления Займа для обычных операций с изменениями как таковыми в дальнейшем именуются **Правила предоставления Займа**):

(а) Раздел 3.03 удален и заменен нижеследующим:

Комиссия за резервирование; Кредит.

(aa) Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование по невостребованной сумме кредита по ставкам и условиям, предусмотренным настоящим **Соглашением о Займе**.

(bb) АБР обязуется предоставить Заемщику кредит по ставкам, обусловленным данным Соглашением о Займе, причем такой кредит не подлежит изменениям до конца срока Займа. АБР обязуется применить сумму данного кредита по отношению к процентам, подлежащим плате Заемщиком.

(b) Раздел 3.06 удален и заменен нижеследующим:

Возмещение. (aa) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам будет снижен, АБР обязуется предоставить возмещение каждому Заемщику с невостребованным Займом, к которому применим более высокий фиксированный спред. Сумма возмещения будет определена путем

умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к невостребованному Займу, и фиксированным спредом, применимым к новым займам (выраженной в виде годового процентного значения), на (ii) основную сумму невостребованного Займа, по которому Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после даты вступления в силу сниженного фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(bb) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты Займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к экономии средств АБР, АБР обязуется предоставить возмещение Заемщику. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму Займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося непосредственно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования, АБР обязуется вычесть сумму возмещения к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

(c) Раздел 3.07 удален и заменен нижеследующим:

Дополнительная сумма. (aa) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет увеличен, каждый Заемщик с невостребованным Займом, к которому применим более низкий фиксированный спред, обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Данная сумма будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к новым займам, и фиксированным спредом, применимым к невостребованному Займу, (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму невостребованного Займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после момента даты вступления в силу повышенного фиксированного спреда, применимого к н о в ы м з а й м а м .

(bb) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты Займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, понесенным АБР, Заемщик обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Данная сумма будет определена путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму Займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется прибавить сумму дополнительной оплаты к процентам, подлежащим к оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно

после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

Раздел 1.02. При каждом случае употребления в настоящем Соглашении о Займе, если иное не требуется по контексту, следующие термины, получившие определение в Правилах предоставления Займа, имеют соответствующие значения, а также несколько дополнительных терминов имеют нижеследующие определения:

(a) "Транспортный коридор ЦАРЭС 1" - означает Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай", проходящий от Хоргоса на границе с Китайской Народной Республикой (КНР) через Алматы и Шымкент до западной границы с Российской Федерацией;

(b) "Руководство по привлечению консультационных услуг" означает Руководство АБР по привлечению услуг консультантов Азиатским Банком Развития и его Заемщиками (от 2007 года, с периодическими поправками);

(c) "КАД" означает Комитет автомобильных дорог МТК Заемщика и любой его правопреемник;

(d) "КЭОО" означает концепцию экологической оценки и обзора, согласованную между Заемщиком и АБР и включенную посредством ссылки в Приложение 5 к РСФ;

(e) "ОВОС" означает Оценку воздействия на окружающую среду, подготовленную для Проекта Заемщиком и согласованную с АБР;

(f) "ПООС" означает План охраны окружающей среды, включенный в Оценку воздействия на окружающую среду (ОВОС);

(g) "Товары" означает оборудование и материалы, подлежащие финансированию из средств Займа, в том числе связанные с ними услуги, такие как транспортировка, страхование, установка, ввод в эксплуатацию, обучение, и первоначальное обслуживание, но исключаяющие консультационные услуги;

(h) "Механизм" означает многотраншевый механизм финансирования, предоставленный АБР Заемщику для целей финансирования проектов в рамках Инвестиционной Программы;

(i) "РСФ" означает рамочное соглашение о финансировании от 13 января 2009 года, заключенное между АБР и Заемщиком в отношении Механизма;

(j) "Инвестиционная Программа" имеет значение, данное в декларативной части (А) настоящего Соглашения о Займе;

(k) "Руководство по выплате Займа" означает Руководство АБР по выплате Займа (от 2007 года с периодическими поправками);

(l) "км" означает километр;

(m) "ОВЗП" означает Основы выкупа земель и переселения, согласованные между Заемщиком и АБР и включенные посредством ссылки в Приложении 5 РСФ;

(n) "ПВЗП" означает План выкупа земель и переселения в рамках Проекта;

(o) "Заем 2503-КАЗ" означает Соглашение о Займе между Заемщиком и АБР от 30 марта 2009 года;

- (p) "МФ" означает Министерство финансов Заемщика и любой его правопреемник;
- (q) "МТК" означает Министерство транспорта и коммуникаций Заемщика;
- (r) "ПЗФ" означает периодический запрос на финансирование, представленный или представляемый Заемщиком с целью получения Займа в рамках Механизма и для целей настоящего Соглашения о Займе означает периодический запрос на финансирование от 17 августа 2009 года с дальнейшими поправками от 28 августа 2009 года;
- (s) "КУП-АБР" означает группу консультантов по управлению Проектом, создаваемую в рамках Займа 2503-КАЗ;
- (t) "КНР" означает Китайскую Народную Республику;
- (u) "Руководство по закупкам" означает Руководство по закупкам АБР (от 2007 года, с периодическими поправками);
- (v) "План закупок" означает план закупок для Проекта от 28 сентября 2009 года, согласованный между Заемщиком и АБР, с периодическими обновлениями в соответствии с Руководством по закупкам, Руководством по привлечению консультационных услуг и прочими мероприятиями, согласованными с АБР;
- (w) "Проект", общее определение которому дано в Правилах предоставления Займа, означает Проект, описание которому дано в Приложении 1 к настоящему Соглашению о З а й м е ;
- (x) "Территория Проекта" означает Жамбылскую область Заемщика;
- (y) "Исполнительное Агентство по Проекту" или "ИА", для целей и в рамках определения Правил предоставления Займа, означает МТК и любого его правопреемника, ответственного за исполнение Проекта;
- (z) "Проектные объекты" означают объекты, которые будут построены либо предоставлены в рамках Проекта;
- (aa) "Проектная дорога" означает участки Транспортного коридора ЦАРЭС 1 с км 310,5 по км 389,4 на территории Проекта, подлежащие реконструкции в рамках П р о е к т а ;
- (bb) "Область" означает административную единицу Заемщика;
- (cc) "Работы" означают строительство или строительные работы, финансируемые за счет средств Займа, включая такие услуги как бурение или картографирование, и услуги, относящиеся к Проекту, оказываемые как часть единого обязательства либо контракта на строительство "под ключ", за исключением консультационных услуг.

СТАТЬЯ 2

Заем

Раздел 2.01. (a) АБР соглашается предоставить заем Заемщику из обычных капитальных ресурсов АБР на сумму сто восемьдесят семь миллионов долларов США (\$ 187,000,000), причем данная сумма может быть периодически конвертирована в

рамках Конвертации в соответствии с положениями Раздела 2.06 настоящего
С о г л а ш е н и я о З а й м е .

(b) Заем предполагает период основного погашения двадцать (20) лет, и льготный период согласно пункту (c) данного Раздела.

(c) Определение "льготный период", используемое в пункте (b) данного Раздела означает период, предшествующий первой Дате платежа в погашение основной суммы Займа в соответствии с графиком погашения, изложенным в Приложении 2 настоящего
С о г л а ш е н и я о З а й м е .

Раздел 2.02. Заемщик обязуется выплачивать АБР проценты на основную сумму Займа, востребованного и невостребованного, периодически по ставке каждого процентного периода, равной сумме Лондонской межбанковской ставки и 0.60 % в год согласно Разделу 3.02 Правил предоставления Займа, минус кредит 0.40 % в год согласно Разделу 3.03 Правил предоставления Займа.

Раздел 2.03. Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование в сумме 0.15 % ежегодно. Данная комиссия начисляется на полную сумму Займа (минус суммы, снимаемые периодически), начиная с момента даты по истечении шестидесяти (60) дней после даты подписания данного Соглашения о Займе.

Раздел 2.04. Проценты и прочие выплаты по Займу подлежат оплате один раз в полугодие 1 апреля и 1 октября каждого года.

Раздел 2.05. Заемщик обязуется выплатить основную сумму Займа, востребованную с Ссудного счета в соответствии с положениями Приложения 2 настоящего
С о г л а ш е н и я о З а й м е .

Раздел 2.06. (a) Заемщик вправе в любое время запросить любую из нижеследующих конвертаций Займа с целью обеспечения рационального
р е г у л и р о в а н и я д о л г а :

(i) Изменение валюты Займа полной или частичной суммы Займа, выплаченной и невостребованной или невыплаченной, на утвержденную валюту;

(ii) Изменение базовой процентной ставки, применимой к полной или частичной основной сумме Займа, востребованного и невостребованного, с плавающей процентной ставки на фиксированную и наоборот; и

(iii) Установление лимитов на плавающую процентную ставку, применимую к полной или частичной основной сумме Займа, востребованного или невостребованного, путем установления фиксированного максимума процентной ставки или минимума любой указанной плавающей процентной ставки.

(b) Любой запрос об изменениях, в соответствии с пунктом (a) данного Раздела, одобренный АБР, следует считать "Конвертацией" по определению Раздела 2.01(6) Правил предоставления Займа, и вступающим в силу в соответствии с положениями Статьи V Правил предоставления Займа и Руководства по Конвертации.

СТАТЬЯ 3

Использование средств Займа

Раздел 3.01. Заемщик обязуется использовать средства Займа на финансирование затрат по Проекту в соответствии с положениями настоящего Соглашения о Займе.

Раздел 3.02. Товары, работы и консультационные услуги, а также прочие расходы, финансируемые за счет средств Займа, и распределение сумм Займа по различным категориям товаров, работ, консультационных услуг и прочих статей расходов должны производиться в соответствии с положениями Приложения 3 настоящего Соглашения о Займе, при этом допустимы периодические изменения в данном Приложении по согласию между Заемщиком и АБР.

Раздел 3.03. Если АБР не указано иное, все товары, работы и консультационные услуги, финансируемые за счет средств Займа, должны закупаться в соответствии с положениями Приложения 4 настоящего Соглашения о Займе. АБР вправе отказать в финансировании контракта, по которому товары, работы или консультационные услуги не были в значительной степени закуплены в рамках процедур, оговоренных Заемщиком и АБР, либо в случае, если сроки и условия контракта не удовлетворяют требованиям АБР.

Раздел 3.04. Если АБР не согласен на иное, Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все товары, работы и консультационные услуги, финансируемые за счет средств Займа, были использованы исключительно в целях исполнения Проекта.

Раздел 3.05. Дата закрытия для снятия средств со счета Займа для целей, изложенных в Разделе 9.02 Правил предоставления Займа, считается 30 июня 2015 года, либо такая другая дата, согласованная между Заемщиком и АБР.

СТАТЬЯ 4

Особые условия

Раздел 4.01. (а) Заемщик обязуется обеспечить исполнять Проект с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с рациональными административными, финансовыми, инженерными, экологическими и социальными мерами безопасности, процедурами строительства, технического обслуживания и эксплуатации дорог.

(b) В процессе реализации Проекта и эксплуатации Проектных объектов Заемщик обязуется исполнять либо обеспечить исполнение всех обязательств, изложенных в Приложении 5 настоящего Соглашения о Займе.

Раздел 4.02. Заемщик обязуется незамедлительно, по мере необходимости, обеспечить, дополнительно к средствам Займа, средства, объекты, услуги, земельные участки и прочие ресурсы, необходимые для исполнения Проекта и для эксплуатации и

технического обслуживания Проектных объектов.

Раздел 4.03. (a) В процессе реализации Проекта Заемщик обязуется обеспечить привлечение компетентных и квалифицированных консультантов и подрядчиков, приемлемых для АБР, в степени и на срок и на условиях, отвечающих требованиям
З а е м щ и к а и А Б Р .

(b) Заемщик обязуется обеспечить реализацию Проекта в соответствии с планами, стандартами проектирования, спецификациями, графиками работ и строительными методами, приемлемыми для АБР. Заемщик обязуется предоставить либо обеспечить предоставление АБР, незамедлительно после их подготовки, данных планов, стандартов проектирования, спецификаций и графиков работ, а также любых существенных изменений в указанные документы, сделанных впоследствии со степенью детальности, которую обоснованно потребует АБР.

Раздел 4.04. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все действия его департаментов и организаций в отношении исполнения Проекта и эксплуатации Проектных объектов производятся и координируются в соответствии с рациональными административной
п о л и т и к о й и п р о ц е д у р а м и .

Раздел 4.05. (a) Заемщик обязуется (i) вести либо обеспечить ведение отдельных счетов для Проекта; (ii) проводить ежегодный аудит данных счетов и соответствующих финансовых отчетов в соответствии с четким применением соответствующих стандартов аудита, с привлечением независимых аудиторов, чьи квалификация, опыт работы и сфера компетенции отвечают требованиям АБР; (iii) предоставить АБР, по мере получения, но ни в коей мере не позже чем по истечении шести (6) месяцев с момента окончания каждого соответствующего фискального года, заверенные копии данных счетов и финансовых отчетов, прошедших аудит, и соответствующий отчет аудиторов (включая заключение аудиторов в отношении использования средств Займа и соответствие финансовым условиям настоящего Соглашения о Займе), на английском языке; а также (iv) предоставить АБР прочую информацию, имеющую отношение к данным счетам и финансовым отчетам и аудиту, по периодическому обоснованному
т р е б о в а н и ю А Б Р .

(b) Заемщик обязуется предоставить АБР право, по требованию АБР, периодически обсуждать финансовые отчеты Заемщика для Проекта и его финансовые дела, имеющие отношение к Проекту, с аудиторами, нанятыми Заемщиком в соответствии с вышеуказанным Разделом 4.05(a) и обязуется уполномочить и потребовать, чтобы любой из представителей аудиторов принял участие в данном обсуждении, по запросу АБР, при условии, что любое такое обсуждение будет проводиться только в присутствии уполномоченного представителя Заемщика, если Заемщик не согласился
н а и н о е .

Раздел 4.06. Заемщик обязуется предоставить возможность представителям АБР инспектировать Проект и Проектные объекты, финансируемые за счет средств Займа, а

также любые соответствующие записи и документы.

Раздел 4.07. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все Проектные объекты эксплуатировались, обслуживались и ремонтировались в соответствии с рациональными административными, финансовыми, инженерными, экологическими и социальными мерами безопасности, а также в соответствии с процедурами эксплуатации и технического обслуживания дорог.

СТАТЬЯ 5

Вступление в силу

Раздел 5.01. Дата по истечении шестидесяти (60) дней после даты подписания настоящего Соглашения о Займе считается датой вступления в силу Соглашения о Займе для целей, изложенных в Разделе 10.04 Правил предоставления Займа.

СТАТЬЯ 6

Прочие положения

Раздел 6.01. Министр финансов Заемщика выступает в качестве представителя Заемщика для целей, изложенных в Разделе 12.02 Правил предоставления Займа.

Раздел 6.02. Нижеследующие реквизиты указаны для целей, изложенных в Разделе 12.01 Правил предоставления Займа:

За Заемщика

Министерство финансов
Проспект Победы, 11
Астана, 010000

Республика Казахстан

Факс:

+7(7172)71 77 85

За АБР

Asian Development Bank
P . O . B o x 7 8 9

0980 Manila, Philippines

Факс:

(6 3 2) 6 3 6 - 2 4 4 4

(632) 636-2428.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны настоящего Соглашения в лице их уполномоченных представителей обеспечили подписание настоящего Соглашения о Займе соответствующими подписями и его доставку в штаб-квартиру АБР в день и год, указанные выше.

РЕСПУБЛИКА

КАЗАХСТАН

Уполномоченный

БОЛАТ

БИДАХМЕТОВИЧ

представитель

ЖАМИШЕВ

Министр финансов

АЗИАТСКИЙ

БАНК

РАЗВИТИЯ

Ш А О Ю

Ж А О

Вице - президент

(Операционная группа 1)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Описание Проекта

1. Цель Инвестиционной программы - содействие устойчивому экономическому
р а з в и т и ю З а е м щ и к а .

2. Являясь частью Инвестиционной программы, Проект направлен на развитие
эффективной транспортной системы на Территории Проекта посредством
реконструкции Проектной дороги. Проект будет состоять из выбранных контрактных
пакетов, более подробно изложенных в ПЗФ.

3. Завершение Проекта ожидается к 31 декабря 2014 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

График погашения Займа

(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области]

[Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный

Китай] Инвестиционная Программа - Проект 2)

1. В нижеследующей таблице указаны Даты выплаты основной суммы Займа и
процент от общей основной суммы Займа, подлежащий оплате на каждую Дату
выплаты основной суммы Займа (Очередной взнос). Если средства Займа были в
полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основной суммы
Займа, то основная сумма Займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую дату
платежа основной суммы Займа, будет определена АБР путем умножения: (а) общей
основной суммы Займа, востребованного и невостребованного на момент первой даты
платежа в погашение основного Займа; на (б) Очередной взнос для каждой даты

платежа в погашение основного Займа, такая сумма погашения будет модифицирована по необходимости для вычета любых сумм, описанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применима Конвертация валюты.

Последовательность	Дата платежа	Очередной взнос (выраженный в %)
1	1 апр 2015	2.500000
2	1 окт 2015	2.500000
3	1 апр 2016	2.500000
4	1 окт 2016	2.500000
5	1 апр 2017	2.500000
6	1 окт 2017	2.500000
7	1 апр 2018	2.500000
8	1 окт 2018	2.500000
9	1 апр 2019	2.500000
10	1 окт 2019	2.500000
11	1 апр 2020	2.500000
12	1 окт 2020	2.500000
13	1 апр 2021	2.500000
14	1 окт 2021	2.500000
15	1 апр 2022	2.500000
16	1 окт 2022	2.500000
17	1 апр 2023	2.500000
18	1 окт 2023	2.500000
19	1 апр 2024	2.500000
20	1 окт 2024	2.500000
21	1 апр 2025	2.500000
22	1 окт 2025	2.500000
23	1 апр 2026	2.500000
24	1 окт 2026	2.500000
25	1 апр 2027	2.500000
26	1 окт 2027	2.500000
27	1 апр 2028	2.500000
28	1 окт 2028	2.500000
29	1 апр 2029	2.500000
30	1 окт 2029	2.500000
31	1 апр 2030	2.500000
32	1 окт 2030	2.500000
33	1 апр 2031	2.500000
34	1 окт 2031	2.500000
35	1 апр 2032	2.500000
36	1 окт 2032	2.500000

37	1 апр 2033	2.500000
38	1 окт 2033	2.500000
39	1 апр 2034	2.500000
40	1 окт 2034	2.500000
	Итого	100.000000

2. Если средства Займа не были в полном объеме востребованы до первой даты платежа в погашение основного Займа, основная сумма Займа, подлежащая оплате Заемщиком на каждую дату платежа в погашение основного Займа, будет определена следующим образом:

(а) В пределах средств Займа, которые следовало востребовать до первой даты платежа в погашение основного Займа, Заемщик обязуется выплатить сумму, востребованную и не востребованную, на момент этой даты в соответствии с пунктом 1 настоящего Приложения.

(б) Любое снятие средств, произведенное после первой даты платежа в погашение основного Займа, подлежит погашению в каждую дату платежа в погашение основного Займа, выпадающую после момента даты данного снятия в суммах, определенных АБР путем умножения суммы каждого снятия на дробь, числитель которой составляет первоначальный Очередной взнос, указанный в таблице в пункте 1 настоящего Приложения для вышеупомянутой даты платежа в погашение основного Займа (Первоначальный Очередной взнос), и знаменатель которой составляет сумму всех оставшихся Первоначальных очередных взносов для дат платежей в погашение основного Займа, выпадающих на момент или после данной даты, данные суммы выплат будут модифицироваться при необходимости для вычета сумм, указанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применяется Конвертация валюты.

3. Снятия средств, произведенные в течение двух календарных месяцев до любой из дат платежей в погашение основного Займа, исключительно в целях подсчета основных сумм, подлежащих оплате в любой день основного погашения, следует считать востребованными и невостребованными на момент второй даты платежа в погашение основного Займа после даты снятия, и данная сумма подлежит оплате в каждую дату платежа в погашение основного Займа, начиная со второй даты платежа в погашение основного долга после даты снятия средств.

4. Вне зависимости от положений пунктов 1 и 2 настоящего Приложения, при Конвертации валют в полном объеме или частично востребованных средств основной суммы Займа на утвержденную валюту, сумма средств, конвертированных на вышеупомянутую утвержденную валюту, которая подлежит погашению в любую из дат погашения основной суммы в течение периода Конвертации, будет определяться АБР путем умножения данной суммы в валюте деноминации непосредственно перед вышеупомянутой Конвертацией на либо: (i) курс обмена валют, отражающий основные суммы в указанной утвержденной валюте, подлежащие выплате АБР в рамках двойной

конвертации валют, относящегося к вышеупомянутой Конвертации; либо (ii) по решению АБР в соответствии с Руководством по Конвертации, на компонент курса обмена валют установленной ставки.

5. Если основная сумма Займа, востребованного и невостребованного, будет периодически номинирована в более чем одной валюте Займа, положения настоящего Приложения должны применяться в отдельности к суммам, номинированным в каждой валюте Займа, с целью разработать отдельный график погашения для каждой из этих сумм.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Распределение и снятие средств Займа

Общие положения

1. Таблица в настоящем Приложении излагает Категории товаров, работ, консультационных услуг и прочих расходов, финансируемых за счет средств Займа, а также распределение сумм Займа для каждой такой Категории (в дальнейшем именуется Таблица). (Упоминания понятий "Категория" или "Категории" в настоящем Приложении относятся к Категории или Категориям Таблицы).

Процентные значения финансирования АБР

2. Если АБР не согласовано иное, расходы Категорий, перечисленные в Таблице, будут финансироваться за счет средств Займа на основе процентных значений, указанных в Таблице.

Перераспределение

3. Вне зависимости от распределения средств Займа и процентов снятия средств, у к а з а н н ы х в Та б л и ц е ,

(а) если сумма Займа, выделенная для любой категории является недостаточной для финансирования всех согласованных расходов данной Категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика, (i) перераспределить средства для данной Категории в степени, необходимой для восполнения нехватки средств за счет средств, выделенных для другой категории, но по мнению АБР, не нужных для финансирования других расходов , а также (ii) если данное перераспределение не может в полной мере восполнить рассчитанный дефицит, уменьшить процент снятия средств для данных расходов с тем, чтобы дальнейшие снятия для данной Категории производились до тех пор, пока все р а с х о д ы не б ы л и п о к р ы т ы ; и

(b) если сумма Займа, выделенная на какую-либо Категорию, превышает все согласованные расходы в данной Категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика , перераспределить такую избыточную сумму в пользу другой Категории.

Процедура выплаты Займа

4. Если АБР не согласовано иное, средства Займа для финансирования работ, консультационных услуг и прочих статей расходов подлежат выплате в соответствии со Справочником по выплате Займа АБР.

Добавление к Приложению 3

ТАБЛИЦА

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И СНЯТИЕ СРЕДСТВ ЗАЙМА (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 2)		ОСНОВА ФИНАНСИРОВАНИЯ АБР	
Номер	Наименование	Общая сумма, распределенная для финансирования АБР \$ Категория	Процент финансирования АБР со счета Займа
1	Работы	166,000,000	85 процентов от общей запрашиваемой суммы затрат
2	Консультационные услуги	4,000,000	100 процентов от общей запрашиваемой суммы затрат*
3	Нераспределенные средства	17,000,000	
4	Итого	187,000,000	

* Не включая налоги и пошлины, взимаемые на территории Заемщика

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Закупки товаров, работ и консультационных услуг

А. Общие положения

1. Все товары, работы и консультационные услуги, финансируемые за счет средств Займа, подлежат исполнению и контролю в соответствии с Руководством по закупкам, и Руководством по привлечению услуг консультантов, соответственно.

2. Все термины, используемые и не определенные по-другому в настоящем Соглашении о Займе, имеют значения, изложенные в Руководстве по закупкам и/или Руководстве по привлечению услуг консультантов в соответствующих случаях.

В. Закупка товаров и работ

3. Если АБР не согласился на иное, товары и работы должны будут приобретаться на основе процедур закупок, изложенных ниже:

Международные конкурсные торги

Национальные конкурсные торги

4. Процедуры закупок, помимо прочих условий, подлежат исполнению в соответствии с детальными договоренностями и пороговой стоимостью, указанными в Плане закупок. Заемщик вправе модифицировать процедуру закупок или пороговую стоимость только при условии предварительного согласования с АБР, при этом все изменения должны отражаться в дополнениях к Плану закупок.

5. Национальные конкурсные торги. Заемщик и АБР обеспечат соответствие государственных процедур проведения конкурсных торгов Заемщика с Руководством о закупках до начала проведения каких-либо мероприятий по закупкам на основе процедуры национальных конкурсных торгов. Любые изменения или пояснения к таким процедурам, согласованные между Заемщиком и АБР, будут указаны в Плане закупок. Любое последующее изменение согласованных изменений или пояснений вступит в силу только после письменного утверждения такого изменения Заемщиком и АБР.

C. Выбор консультационных услуг

6. Отбор на основе оценки качества и цены услуг. Если АБР не указано иное, Заемщик обязуется поручить ИА выбрать и привлечь консультационные услуги для осуществления надзора за строительством, основываясь на оценке качества и цены услуг. Заемщик вправе изменить метод отбора консультантов или их объем услуг с предварительного согласия АБР, при этом изменения должны отражаться в дополнениях к Плану закупок.

D. Рассмотрение АБР решений о закупках

7. Все контракты, закупленные в рамках процедур международных конкурсных торгов, и контракты на оказание консультационных услуг подлежат предварительному рассмотрению АБР, если иное не согласовано между Заемщиком и АБР и указано в Плане закупок.

E. Права на промышленную и интеллектуальную собственность

8. (a) Заемщик обязуется поручить ИА обеспечить, чтобы приобретенные работы (включая, но не ограничиваясь всем компьютерным аппаратным и программным обеспечением, компьютерными системами, приобретенными либо отдельно, либо в составе прочих товаров и услуг) не нарушали или ущемляли любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность или требование.

(b) Заемщик обязуется поручить ИА убедиться в том, что все контракты по закупкам работ содержат соответствующие представления, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны подрядчика или поставщика в отношении случаев, указанных в подпункте (a) настоящего пункта.

9. Заемщик обязуется поручить ИА убедиться в том, что все контракты с консультантами, финансируемые АБР, содержат соответствующие представления, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны консультантов, для того, чтобы убедиться в том, что предоставляемые консультационные услуги не нарушают или ущемляют любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность или требование.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Исполнение Проекта и эксплуатация Проектных объектов

I. ПОРЯДОК РЕАЛИЗАЦИИ

1. Заемщик назначил МТК в качестве Исполнительного Агентства по Проекту и КАД в качестве организации, ответственной за реализацию Проекта.

2. Директор Проекта, назначенный МТК, принимает на себя ответственность за каждодневную реализацию Проекта. Директор Проекта будет обеспечен поддержкой со стороны персонала МТК, ответственного за инженерные, финансовые, юридические и снабженческие вопросы. КУП-АБР будет сформирована для оказания поддержки Директору Проекта в следующих областях: управление Проектом, закупки, финансы, администрирование, оценка, мониторинг и отчетность, а также комплексная проверка п р о е к т о в .

3. Заемщик убедится, что (а) назначен компетентный персонал МТК для оказания поддержки Директору Проекта в течение всего периода реализации Проекта; и (б) МТК мобилизовало консультантов, ответственных за надзор за строительством, до начала работ.

II. ОПЕРАЦИОННЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Софинансирование

4. Не ограничивая общий смысл Раздела 4.02 настоящего Соглашения о Займе, Заемщик обязуется обеспечить доступность всех средств софинансирования, необходимых для своевременного и эффективного исполнения Проекта в виде ежегодно выделяемых бюджетных средств для МТК и обязуется убедиться в том, что необходимые ресурсы предоставляются своевременно. Заемщик обязуется убедиться в том, что МТК включает все измененные потребности в финансировании для реализации Проекта в его ежегодных программах развития.

Качество строительства

5. Заемщик обязуется поручить МТК убедиться в том, что Проект исполняется в соответствии с применимыми техническими спецификациями и планами, и чтобы надзор за строительством, контроль качества и управление Проектом производились в соответствии с применимыми стандартами и лучшим международным опытом.

Обеспечение безопасности дорожного движения

6. Заемщик обязуется поручить МТК (а) убедиться в том, что все контракты на строительные работы включают в себя обязательство подрядчика выполнять меры по обеспечению безопасности дорожного движения; и (b) осуществлять мониторинг уровня аварийности и интенсивности движения в течение эксплуатации Проектной дороги.

Окружающая среда

7. Заемщик обязуется поручить МТК убедиться в том, что (а) проектные решения, строительство и эксплуатация и техническое обслуживание Проектных объектов производятся в соответствии с *Экологической политикой* АБР (2002), природоохранным законодательством и нормативными требованиями Заемщика, КЭОО, общей оценкой воздействия на окружающую среду, подготовленной для Инвестиционной программы и согласованной с АБР, и ОВОС; и (b) потенциальное вредное воздействие Проекта на окружающую среду снижено за счет принятия всех мер минимизации и мониторинга, как указано в ПООС.

8. Заемщик обязуется поручить МТК дополнительно убедиться в том, что (а) ПООС обновлен до выдачи любого уведомления о начале работ; (b) достаточные ресурсы предоставлены для исполнения, мониторинга и отчетности выполнения ПООС; (c) полугодовые экологические отчеты подготовлены и предоставлены в АБР в течение трех (3) месяцев после каждого периода, по которому составляется отчет; (d) отчеты включают помимо прочего, обзор достижений в выполнении ПООС, проблемы и меры по решению данных проблем; (e) детальный инженерный план и контракты на строительные работы в рамках Проекта включают применяемые экологические меры, обозначенные в ОВОС и ПООС; и (f) подрядчики контролируются в целях обеспечения соответствия требованиям ОВОС и ПООС.

Приобретение земельных участков и переселение

9. Заемщик обязуется поручить МТК убедиться в том, что Проект исполняется в соответствии с действующим законодательством и нормативными требованиями Заемщика, Политикой АБР о вынужденном переселении (1995) и ОВЗП и ПВЗП включая, помимо прочего, следующие положения:

(a) ПВЗП должен быть доведен до сведения затронутых жителей в соответствии с **п о л о ж е н и я м и** **О В З П ;**

(b) ПВЗП необходимо предоставить на рассмотрение и утверждение АБР до заключения каких-либо контрактов на строительные работы;

(c) Все земельные участки и права отвода земель, необходимые для Проекта, должны быть приобретены и предоставлены своевременно;

(d) Все компенсации и содействие в переселении будут предоставлены затронутым лицам до момента их выселения и лишения права собственности, и программа компенсаций ПВЗП должна быть полностью реализована до того, как выйдет любое

уведомление о начале работ;

(е) Эффективные механизмы разрешения жалоб должны работать в целях помочь затронутым лицам разрешить вопросы и жалобы, при их возникновении, своевременно;

(f) Необходимо предоставить компетентный персонал и ресурсы для осуществления контроля за мониторингом исполнения ПВЗП. Независимая организация по проведению мониторинга, приемлемая для АБР, будет проводить внешний мониторинг и оценку ПВЗП и представлять результаты в АБР в начале и по завершении процесса реализации ПВЗП;

(g) Если в период исполнения ПВЗП выявлены любые изменения местности, разбивка дорог либо дополнительные воздействия на окружающую среду и/или переселение, необходимо внести дополнения в ПВЗП и получить первоочередное одобрение АБР и соответствующих правительственных органов до последующей реализации ПВЗП.

Выполнение контрактов на работы

10. Заемщик обязуется поручить МТК убедиться в том, что после заключения контрактов на работы, уведомления о начале работ подрядчику на соответствующие сегменты или участки Проектной дороги не выдаются до тех пор, пока не будут соблюдены соответствующие положения ПВЗП (включая в частности своевременную выплату компенсаций затронутым лицам), а также положения ОВОС и обновленного ПООС.

Охрана труда, здоровья, обеспечение гендерного равенства и социальная защита

11. Заемщик поручит МТК обеспечить: (а) включение положений в договоры на строительные работы с тем, чтобы обеспечить соблюдение строительными подрядчиками (i) применимых основных стандартов Кодекса о труде, трудового законодательства и применения соответствующих норм безопасности труда на рабочем месте; (ii) равной оплаты мужчинам и женщинам за равный труд; (iii) неиспользование детского труда при строительстве и мероприятиях по техническому обслуживанию дорог; и (iv) в возможном объеме максимальное трудоустройство местного малоимущего и неблагополучного населения для строительных целей Проекта при условии адекватного выполнения требований к работе и эффективности, и (б) осуществление распространения информации о рисках заболеваний, распространяющихся половым путем, включая ВИЧ/СПИД, среди работников подрядных организаций, привлеченных в рамках Проекта и среди местных жителей, проживающих в непосредственной близости к Проектной дороге.

Борьба с коррупцией

12. Заемщик обязуется следовать *Политике АБР по борьбе с коррупцией* (от 1998 года, с поправками на настоящее время). Заемщик в соответствии с его обязательством следовать принципам рационального управления, отчетности и прозрачности, соглашается, что АБР вправе расследовать, непосредственно либо через его агентов,

все предполагаемые случаи коррупции, мошенничества, тайного сговора или принуждения, относящиеся к Проекту, и что Заемщик будет сотрудничать в полной мере и содействовать любому такому расследованию в необходимой степени оказания поддержки, включая обеспечение доступа к соответствующим отчетам и записям, по мере необходимости, для удовлетворительного завершения любого такого расследования. Кроме того, Заемщик поручит МТК (а) проводить периодические проверки действий подрядчиков, относящихся к снятию средств Займа и выплатам по нему; (b) убедиться в том, что все контракты, финансируемые АБР в рамках Проекта, включают положения, устанавливающие право АБР проводить аудит и производить проверку записей и счетов всех подрядчиков, поставщиков, консультантов, а также поставщиков услуг, относящихся к Проекту; (c) убедиться в том, чтобы консультант по надзору за строительством проверял платежные сертификаты подрядчиков в соответствии с рабочими чертежами и спецификациями контракта; и (d) убедиться в выполнении плана борьбы с коррупцией, разработанного для Инвестиционной программы и согласованного с АБР.

Система Финансового управления

13. Заемщик обязуется поручить МТК убедиться в том, что к 30 апреля 2010 года будет создана и будет работать система финансового управления МТК, включая создание автоматизированной системы бухгалтерии, способной фиксировать и составлять отчетность на ежегодной основе транзакций Проекта и составлять промежуточные финансовые отчеты.

Система мониторинга функционирования Проекта

14. Заемщик обязуется поручить МТК создать СМФП в течение шести (6) месяцев с Даты вступления в силу и провести сбор исходных данных для мониторинга функционирования. Ключевые показатели и допущения, перечисленные на уровне воздействия и результатов в механизме проектного плана и мониторинга составляют первичные данные, необходимые для анализа.

Обзор Проекта

15. Заемщик обязуется поручить МТК предоставлять в АБР: (i) квартальные отчеты о достижениях Проекта в течение двух (2) недель после окончания каждого отчетного квартала и (ii) прочие отчеты о функционировании и мониторинге, представляемые в АБР один раз в полугодие. Сводный промежуточный обзор необходимо проводить через два (2) года после вступления в силу. Промежуточный обзор должен охватывать инженерные, экологические и социальные меры безопасности Проекта, соответствие условиям Займа и обязательствам, изложенным в РСФ. Обзор предусмотрит любые необходимые промежуточные поправки для обеспечения успешной реализации и достижения целей Проекта и Инвестиционной Программы.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской

области] [Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай"]
Инвестиционная Программа - Проект 2) между Республикой Казахстан и Азиатским
Банком Развития на английском языке, подписанного в городе Астана 3 декабря 2009
года.

*Начальник Управления
Департамента кадрового
обеспечения и документооборота
Министерства финансов
Республики Казахстан* *Н. Шабанов*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан